

狄德罗传

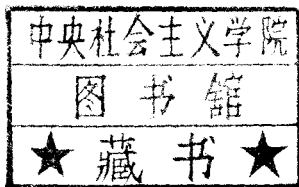




200255400

狄德罗传

赵永穆 陈行慧 赵仲元 译
罗正发 范国恩



生活·讀書·新知三聯書店

)))))))))(((((((

本书译者

赵永穆：第三部六～十二节，第四部一～四节，核校全书

陈行慧：第一部和第二部一～五节

赵仲元：第二部六～十节，第三部一～五节

罗正发：第四部五～六节

范国恩：第四部七～十二节

狄 德 罗 传 DIDELUO ZHUAN

〔苏〕阿·阿·阿基莫娃 著

赵永穆 陈行慧 赵仲元 罗正发 范国恩译

生活·读书·新知三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新华书店经销

北京新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 14.5印张 336,000字

1984年7月第1版 1987年6月北京第2次印刷

印数 10,301—20,300

书号 11002·686 定价 3.00元

序

姜椿芳

一

十八世纪法国启蒙运动集团——百科全书派首领，被称为近代百科全书之父的狄德罗，生于1713年，卒于1784年，今年10月5日是他诞生270周年，明年是他的逝世200周年。

德尼·狄德罗出生在法国一个小城市的刀剪手工艺作坊主之家，从小在家乡耶稣会学校读书，几年后转到巴黎求学，只达到中学程度。他青少年时代聪慧好学，性格狂放，富有自由思想，生活朴实，意志坚强，待人忠实。他成长的时期，正是在过时的封建制度和正在开始发展的资本主义经济之间的矛盾日益尖锐的时代，素质敏锐、洞察力强、思想解放，个性坚强勇猛的狄德罗，便逐渐成长为唯物主义的哲学家、坚决反对宗教的无神论者、勇敢冲击封建制度的民主主义者、长于创新的文学戏剧家、宣传进步思想的启蒙运动者、辛勤编写百科全书的著述家。十八世纪中叶法国民众运动勃兴，年轻的狄德罗迅速地站到这一方面，成为平民阶层的英勇战士。

狄德罗作为近世百科全书创始人，早为中国文化界所尊崇。本世纪初李石曾、吴稚晖等人在法国寻求欧洲新思想，接触了法国十八世纪资产阶级唯物主义思想，初步了解了这一思想的杰出

32-4/09

代表狄德罗的生平和观点，懂得了编辑百科全书的重要意义。不过他们着眼于他的“狂放”（实际上是自由思想）和“天才”（实际上是在学术上有独到的见解，言论颇见锋芒），而把他的无视旧道德旧制度归结为无政府主义。其实狄德罗正相反，他宣传无神论的唯物主义，动摇了宗教、神学、封建制度的思想基础，为法国十八世纪末叶的资产阶级大革命作了思想准备。而李石曾等人却信奉普鲁东主义，竟得出要在中国宣传无政府主义思想的结论。不难理解，为什么当时附和李石曾的吴稚晖和张静江之流，后来发展到另外一个极端，成为国民党反动派的思想支柱，而另一些附和和无政府主义的人，如汪精卫和褚民谊等，则堕落为投降帝国主义的汉奸头目。

不过那时李石曾等人景仰狄德罗的生平事业，有意仿效狄德罗，想在中国编辑出版百科全书（当时译为类典、学典）倒是有肯定的一面的。李石曾于1941年底给杨家骆的信里说：编辑百科全书，使世界知识“由出版而至于学术教育，由理论而至于应用与经济，由戏曲的舞台而至于政治社会的舞台，无所不为”。这几句话透露了狄德罗的主张：出版百科全书，介绍最新知识，由理论到实践影响学术思想，进行广泛教育，进而影响社会政治。至于信中提到戏曲、舞台等等，则是指的狄德罗曾从事戏剧创作，通过舞台来现身说法，宣传新思想等等。

不管李石曾等人对法国启蒙运动的思想是怎样一知半解和歪曲讹传，但对狄德罗编辑百科全书以宣传新思想的做法却有所体会，把狄德罗的主张作了一些介绍，因而也把狄德罗这个人物比较详细地介绍到了中国（狄德罗作为思想家、哲学家，后来也有人作了介绍）。

从1906年开始，中国人开始研究狄德罗和他编辑百科全书的

方法，李石曾编写的《近代世界六十名人》一书中介绍了狄德罗和他的百科全书。1908年杨紫极因读了《六十名人》传记，特别是对狄德罗的生平事业和他编辑百科全书一事，深受感动，他便着手翻译这部《百科全书》中的有关条目，从1908年起到1922年逝世的14年中翻译了200多万字。

在20年代初，中国出版界考虑翻译外国百科全书，认为狄德罗的《百科全书》是150年前出版的，知识已经陈旧，商务印书馆决定翻译当时不断更新再版的《大英百科全书》（即《不列颠百科全书》，但没有完成。原来计划在译本的基础上编出中国的百科全书，翻译未成，编书计划也就落空）。

1937年抗战开始前夜，上海举行纪晓岚狄德罗纪念会，一则纪念纪晓岚从1772年到1790年主编中国最大的丛书《四库全书》，一则纪念狄德罗在1751年到1772年编辑法国《百科全书》。当时法国狄德罗学会曾给主办这个纪念会的世界社“中国国际图书馆”赠送世界各国百科全书：第一批1180余册（其中有狄德罗编的法国《百科全书》，现在下落不明）。

从以上简略的叙述中可以看出，狄德罗和中国学术界渊源是相当久远的，中国出版界研究和计划出版百科全书是受狄德罗生平及其主编的《百科全书》的影响。狄德罗的哲学著作和研究他的哲学专著，历年来出版了好几部。

二

十八世纪是人类社会必然发展过程中的重要时期，在欧洲发生了资产阶级革命，推翻了封建统治，资产阶级上台执政，建立了资本主义社会。这个革命于1789年在法国爆发，然后遍及欧洲

各国。资产阶级革命在法国发生，首先是由于资本主义经济在法国封建社会内部孕育、成长，新兴资产阶级要进一步发展自己的新型生产和自由竞争，却受到封建统治者的压迫阻难，它和同样受到封建势力残酷压迫和剥削的农民以及工人联合起来，掀起了壮大的革命斗争，终于推翻了封建统治。

十八世纪法国唯物主义思想的传播是这次革命的准备和先行。十八世纪法国唯物主义的思想家首先展开了启蒙运动，进而反对宗教僧侣、封建统治，并和民众相结合，进行革命斗争。在这个气势磅礴的启蒙运动中，哲学家狄德罗是一位佼佼者，他和孟德斯鸠、伏尔泰、卢梭等杰出的科学家、哲学家一起，结成了“百科全书派”和达兰贝尔一起着手编辑出版《法国百科全书》，用百科全书的形式，对所有历史、文艺、科学、技术等各个领域里的封建迷信、愚昧无知的观点进行批判，用唯物主义的观点对各个学科和领域里的知识做了新的阐述和论证。百科全书成为资产阶级革命的号角、旗帜和武器。狄德罗在这方面起了带头的作用。狄德罗的哲学观点和整个十八世纪法国的哲学观点一样，一方面动摇和摧毁旧的唯心主义思想，代表资产阶级的进步思想，另一方面，正因为它是代表资产阶级的思想，同时又受着当时科学还不够发展的影响，具有一定的局限性，还是形而上学的机械唯物主义。

狄德罗在他早期哲学著作《哲学思想录》（1746）、《怀疑论者的漫步》（1747作，1830出版）里还没有完全和上帝的观念决裂，但已经从自然神论的立场反对基督教和教会。《哲学思想录》一书在1746年被巴黎议会下令焚毁。1749年狄德罗发表的《给有眼人读的论盲人的书简》，则完全和宗教决裂，而转到唯物主义和无神论的立场了。因为这本书，他以散布“危险思想”的罪名

被捕入狱。出狱后，狄德罗就和达兰贝尔、伏尔泰、孟德斯鸠等启蒙者从事编辑《百科全书》的工作。费了20多年的时间，不顾种种困难和迫害，终于完成了这部巨著。在此期间，狄德罗还写出了一系列优秀的哲学著作和成功的文学作品。在哲学著作中有：《解释自然的思想》（1754）、《达兰贝尔和狄德罗的谈话》（1769）、《达兰贝尔的梦》（1769）、《物质和运动的哲学原则》（1770作，1798出版）、《拉摩的侄儿》（1762~1779作，1805出版）、《宿命论者雅克》（1773作，1792出版）以及其他一些著作。

对于狄德罗的哲学著作，马克思主义经典著作家曾给予相当高的评价。

马克思在1869年4月15日写信给恩格斯说：“今天我偶然发现家里有两本《拉摩的侄儿》，所以寄一本给你。这本无与伦比的作品必将给你以新的享受。”（《马克思恩格斯全集》第32卷）

恩格斯在第二天，4月16日，就给马克思回信说：“《拉摩的侄儿》收到了，非常感谢，它会给我很大的享受。”（同上）

在这部马克思和恩格斯都认为阅读一下是一种很大享受的哲学著作里，狄德罗创造了一个法国封建社会的怪人，大音乐家拉摩的侄儿，通过一位哲学家和他的对话来批判旧社会的种种不合理现象和错误观点，提出自己的见解，用通俗而风趣的语言宣传唯物主义，并运用辩证法来一层一层地批驳旧社会的愚昧错误的观点。这个封建社会的纨绔子弟，拉摩的侄儿，自称是“无知的、愚蠢的、疯狂的、不知羞耻的、懒惰的、极端无赖的骗子手，一个贪食者。”狄德罗把他称为高傲和卑鄙、才智和愚蠢的封建社会的混合物。狄德罗正是通过这个混合怪物来展开他的哲学论述。狄德罗用文学体裁写哲学著作，甚至书名也象是文学作品。

狄德罗对物质和运动、对认识论、无神论、伦理学和社会政

治观都发表了有独到见解的作品。

经典著作家除了称颂狄德罗在哲学理论方面的贡献外，也指出了他的局限性。但又强调了他在哲学上超过前人的地方和发展了辩证法思维方式。

“法国唯物主义的两重起源，即起源于笛卡儿的物理学和英国的唯物主义。另一方面，法国的唯物主义又同十七世纪的形而上学即笛卡儿的形而上学相对立”，所以狄德罗的哲学观点是形而上学的唯物主义。但他们又强调说：法国唯物主义的另一准则直接成为社会主义和共产主义的财富。他们还指出：“但是成熟的共产主义也是起源于法国唯物主义的。”（见《马克思恩格斯全集》第2卷166～167页）

恩格斯很推崇狄德罗在《拉摩的侄儿》一书中发挥的辩证法思维，他在《反杜林论》一书里讲到笛卡儿和斯宾诺莎陷入形而上学的思维方式时，又说：“十八世纪的法国人也几乎全都为这种思维方式所支配……在本来意义上的哲学之外，他们也能写出辩证法的杰作，我们只要提一下狄德罗的《拉摩的侄儿》和卢梭的《论人间不平等的起源》就够了。”（见《马克思恩格斯全集》第20卷23页）

狄德罗在他的著作中一再强调存在是第一性的，思维是第二性的观点，经典著作家对此很重视。对于狄德罗的无神论观点和猛烈攻击宗教的论述尤为推崇。恩格斯在《英国工人阶级状况》一书里带着称誉的口吻叙述说：英国“社会主义者为了教育无产阶级曾经做过不少事情，他们翻译法国唯物主义学者爱尔维修、霍尔巴赫和狄德罗的著作，并且用普及本把这些翻译作品和英国作家最优秀的著作一道加以传播。”（《马克思恩格斯全集》第2卷第528页）

列宁在《唯物主义和经验批判主义》一书里，引用狄德罗的论述驳斥马赫主义。列宁还引用狄德罗的哲学著作《达兰贝尔和狄德罗的谈话》一书中很长的一段，从蛋说到动物，从一架钢琴说到发疯的钢琴，用来批驳唯心主义者马赫、贝克莱等。论证感觉是从属于物质的，在引文的一开头，列宁就说：“至于说到唯物主义者，请看百科全书派的首领狄德罗对贝克莱的批评。”（以上均见《列宁全集》第14卷）

马克思主义经典著作家对于狄德罗的反宗教的言论也很重视。列宁曾说：“十八世纪老无神论者所写的那些锋利的、生动的、有才华的政论，机智地、公开地打击了那时盛行的僧侣主义。那些政论在唤醒人们的宗教迷梦方面，往往要比充斥在我们出版物中的……文字更适合千百倍。”列宁并且指出：“恩格斯早就嘱咐过现代无产阶级的领导者，要把十八世纪末叶战斗的无神论的文献翻译出来，广泛地传播到人民中去。”（《论战斗唯物主义的意义》，见《列宁全集》第33卷第200～201页）

列宁又指出，十八世纪法国唯物主义者的反宗教的论点，究竟还是在科学不够发达的时代提出的，还有不正确的地方，他说：“马克思主义就是唯物主义。正因为如此，它同十八世纪百科全书派的唯物主义或费尔巴哈的唯物主义一样，也坚决反对宗教，这是没有疑问的。但是马克思和恩格斯的辩证唯物主义比百科全书派和费尔巴哈更进一步，它把唯物主义哲学应用到历史领域，应用到社会科学领域。”（《论工人政党对宗教的态度》，见《列宁全集》第15卷第379页）

从上面所引据的一些论述可以看出，狄德罗的唯物主义著作和反对宗教的观点在十八世纪的法国和欧洲革命运动中确实起过巨大的作用，但由于历史的局限，还包含着一些不足之处。

三

十八世纪法国的启蒙运动家为宣传自由、民主的新思想，反对封建和宗教的旧思想，既发表哲学论著，又创作文学作品。他们创作的文学作品被称为哲理小说，即采用文学的形式来传播带有哲理的进步思想。他们就是写哲学论著，也往往用文学的形式。例如狄德罗的哲学名著《拉摩的侄儿》和《宿命论者雅克》，从书名到内容都是采用小说形式，小说成为宣传新思想的辅助手段，小说是当时启蒙运动家的一种宣传工具。除狄德罗外，孟德斯鸠、卢梭、伏尔泰等著名的启蒙运动家也都创作了好几部小说。狄德罗等人的小说，并不因借小说的外衣来宣扬哲学思想而降低了作品的艺术价值。在法国文学史上，他们的作品，如著名的《波斯人信札》、《爱弥儿》等，都被视为代表那个时代的名著。狄德罗和其他一些启蒙运动家的小说反映那个时期的新思潮和活动，都有现实主义倾向，是后来文艺中写实主义的开端；又因为他们的作品中往往提出大胆的倡议，书中人物有勇敢的创新的表现，揭露旧社会的丑恶，迎接新社会的理想，因而也是后来浪漫主义文艺作品的先声。狄德罗揭露旧社会不合理现象的剧本《私生子》就属于这一类作品。他的其他一些小说，如《修女》、《泄露隐情的首饰》和一些短篇小说《他与我》、《浦保纳的两个朋友》、《这不是小说》等，也都有创新思想和形式。

狄德罗在艺术理论、美学问题方面，发表了一系列贯穿着唯物主义思想的文章。在绘画方面他批评了古典主义和洛可可派代表维因和布歇，赞美了风俗画家夏尔丹和格瑞兹，他认为这些画家描绘大自然和平民生活的方向是正确的；在音乐上他坚持反对

古典主义的斗争，捍卫意大利歌剧的现实主义，在戏剧上他主张在舞台上反映第三等级，即市民阶级的生活，他认为反映现实并不是现实的“翻版”，而是“转意”，创造艺术形象。艺术必须包括一点“不真实之处”，艺术应该是更广阔的富有诗意的“真实”。在戏剧方面，他不仅开创了舍弃传统的韵文体的台词，改用散文体的现实生活里的语言，并且反对老一套的戏剧形式，即不是悲剧就是喜剧，他提倡既非悲剧又非喜剧的“中剧”，即“正剧”。他写了好几个体现他自己主张的剧本。他还对于演员的演技提出了自己独特的见解。他在《谈演员的矛盾》（1773～1778年写成，1830年出版）中，认为戏剧是“另外一种假定的艺术世界”，任何事情在舞台上进行，都不是象在生活里那样进行，演员的表演不是单纯重复剧中人物在生活中的真实的思想感情，他认为“对演员的要求是理性而不是感情，是冷静的创作技巧，是深刻的观察力，是艺术的规范和知识”。狄德罗的美学理想是真、善、美。他的美学理想是和社会道德理想不可分的。

狄德罗在文学艺术方面的一切论点都是以他坚决反对当时经院哲学的理论，即唯物主义哲学为基础的。

四

狄德罗一生生活贫困。他只读到中学，就因穷困而辍学。年轻时当过私人秘书、交易所的司帐和家庭教师，他甚至为人捉刀代笔。他做这些工作，收入不敷所出，他精通英语，经常翻译英国作家的哲学论著、文学和戏剧作品。由于他勤奋好学，涉猎各种学科，知识渊博，英国出版家曾请他协助修订百科全书类型的两卷本《张伯斯百科辞典》，他接触这部书后得到启发。1749年

因他所著作的反宗教的《给有眼人读的论盲人的书简》一书被投入监狱。他在狱中对百科全书的编辑有进一步的设想。法国出版家觉得狄德罗所具有的各方面的条件适合翻译《张伯斯百科辞典》，便多方活动，营救狄德罗出狱。狄德罗认为，翻译英国的百科辞典，不如自己编纂法国的百科全书。他出狱后，联络启蒙运动的众位哲学家、科学家、数学家等，着手筹备编纂百科全书。最密切的合作者是哲学家、数学家达兰贝尔。狄德罗善于团结别人，合力编纂百科全书，当时法国著名的、有影响的科学家、理论家，如孟德斯鸠、卢梭、伏尔泰等都参加了编辑工作，为百科全书撰写条目。这些学者都有大致相同的唯物主义观点、自由民主的思想，他们对于宣传自己的主张，批判宗教僧侣、封建保守、国王专制等旧思想旧制度，都有共同的信念，他们都认为把各学科各领域的知识和新观点用条目的形式写出来，编成百科全书，是进一步展开启蒙运动的最好方式，他们这些志同道合的学者，结成了“百科全书派”，这个派别的首领是狄德罗。

狄德罗于1751年着手编辑百科全书，那时他才38岁，他的后半生差不多都献给了这一事业。这部书正式名为《百科全书，或科学、艺术和工艺详解辞典》，后世统称为《法国百科全书》。百科全书的名称以前虽然有斯卡利茨用来作他的书名，但不是后来意义的百科全书。现代意义的“百科全书”的正确命名应该从狄德罗的百科全书开始。

狄德罗主编百科全书，自己也撰写条目，哲学史、政治史、文法、艺术等条目都是出于他的手笔。这部百科全书除包括社会科学和自然科学的知识外，也重视经济生产和生产工艺。狄德罗邀请手工艺人参加全书的编写工作，他亲自访问各式各样的作坊，把工场的各种装置设备和劳动过程绘成精细的线条图，用来

充实全书的版画插图各卷，这不仅使这部书具有前所未有的特色，而且成为重要的科技史的直观教具。

全书正文17卷，另附版画插图11卷，共28卷，于1772年出齐，狄德罗为之呕心沥血整整21年。后来出版社又出补编，正文4卷，插图1卷。之后在1780年又出版正编和补编的详细目录2卷。这些工作，狄德罗已不参加。

在整整21年的编书过程中，狄德罗一直与种种困难和迫害作斗争。他又必须长年和个人穷困作斗争，他每年只拿120个金路易生活费。他除了受到反对派的攻击之外，还有教会和国王的政治迫害。全书只出到第2卷，就被禁止，第7卷竟被烧毁。他常常要利用国王和教会之间的矛盾，进行夹缝里的斗争。全书大部分是处在地下状态，躲在秘密的地方编辑的。许多同他一起做编辑和撰稿工作的启蒙运动家，虽在反宗教、反封建方面是一致的，但政治观点并不一致，在艰难困苦的过程中，有的人和他分开了。他的最亲密的战友达兰贝尔也中途和他分手了。至于出版商对他的剥削和欺侮，更是令人气愤。

狄德罗克服了难于想象的种种困难，一直坚持到这世界第一部百科全书出齐。这部书在法国和欧洲各国流行很广，影响很大。订购数达4千部，这在当时是极大的发行量。

这部书的出版，不仅在世界百科全书编辑出版的历史上是一大丰碑，而且在近代史上被称为动摇法国封建制度基础和建立十八世纪末叶法国资产阶级大革命指导思想的重大武器，是掀起全欧洲资产阶级革命，进入资本主义时期的伟大旗帜，狄德罗的名字和《法国百科全书》一起彪炳在历史的篇章上永放光芒。

五

十八世纪法国进步的科学家和文艺家，启蒙运动家和百科全书派虽然在反封建、反宗教方面是坚决的，但政治观点并不都是激进的。狄德罗和伏尔泰一样，也不主张进行激进的民主革命，他把政治的改革寄希望于开明的君主，而且对于群众的激进行动有些恐惧（他在晚年才倾向于共和）。

正因为对于开明君主存在幻想，狄德罗对当时俄国女皇叶卡捷琳娜二世抱有希望。

俄国女皇叶卡捷琳娜二世是一个沽名钓誉，伪装开明的专制君主。她靠杀害自己丈夫——俄皇彼得三世登上皇位，她想取得全欧洲最开明的，最有作为的君主的名声，便容许把西方，特别是法国启蒙运动者所宣扬的民主思想介绍到俄国。她谎称要在俄国实行政治改革，邀请伏尔泰等法国进步学者到俄国访问和讲学，翻译出版启蒙学者的某些著作。实质上她对外实行穷兵黩武的扩张政策，对内残酷剥削农奴，镇压稍有民主思想表现的知识分子。

狄德罗迫于穷困，只好出让他大半生中费尽心血购置珍藏的全部宝贵书籍。俄国女皇得讯立刻愿以五万金路易的高价收买这批书，并且慷慨地把其中哲学书籍留给狄德罗保存使用，还邀请他访问俄国。1773年，即由狄德罗主编的《法国百科全书》28卷出版后的第二年，当狄德罗60岁的那一年，他怀着极大的希望首途到俄京彼得堡访问。

狄德罗真以为叶卡捷琳娜二世是一位开明的君主，——怎么不开明呢，她不是已经颁发一道训令给立法委员会，要委员们筹备

实施改革法案吗？他相信女皇会限制自己的权力，会成立议会，会解放农奴。狄德罗并不想当什么高官重臣，他只想给女皇出谋划策，实行新政。他认为俄国还比较单纯，不象英、荷、法等被“文明”腐蚀了的国家，新政容易实现。

狄德罗在俄国停留了一年，他看到新政不是那样容易推行，但他并不失望，他决心建议女皇从改革教育着手。狄德罗对教育本来有很深刻的研究，他反对欧洲古典主义的教育制度和办法。他提出了一份又一份具体的改革方案，其中有：《俄罗斯政府大学和普通科学教育学校规划》、《论青年女子学校》、《论特殊教育》、《论普通学校》，他拟定了国民教育的制度，建议实行免费的普及小学教育，他坚持不分阶层的教育原则，他主张必须对贫苦农民的儿童给予物质帮助，对天赋高的儿童应该分别施教，等等。狄德罗这位无神论者在科学知识之外，把宗教也列入教学计划，他说这是考虑到叶卡捷琳娜二世的意见。狄德罗还提出了具体的计划，相当详细地规定了每个年级学习什么课程。

当然，这些建议和计划，呈交给女皇之后，女皇都束之高阁，也象她买下了狄德罗的珍贵藏书却抛置一边，以后甚至找不到下落一样。

在这种情况下，狄德罗终于失望了，他毅然回到巴黎。晚年他倾向共和。1784年以71岁的高龄去世。他没有能等到1789年爆发的惊天动地的法国大革命。

* * *

这是一部狄德罗的文学传记，苏联《青年近卫军》出版社于1963年出版。这是该出版社所出《杰出人物生平》丛书之一。这一丛书又是高尔基在1933年创始编辑出版的《传记丛书》中的一种。作者阿丽莎·阿基莫夫娜·阿基莫娃搜集了极为丰富的资

料，用文学的形式、生动的语言、十分详尽细致的描述，铺陈出法国十八世纪卓越的唯物主义者、思想家、哲学家、小说家、剧作家、百科全书编辑者狄德罗充满斗争、数十年如一日勇猛前进的伟大光辉的一生。

这部书是青年们可资学习的极有教益的一本书，对于从事编辑百科全书的人，尤其是必读的好书。这部书也是研究十八世纪法国启蒙运动，研究那个时期的哲学思想和革命历史的重要参考书。

1983年12月6日